

20 鼓声的召唤



fàng xué líng shēng xiǎng qǐ wǒ rú cháng zài xiào mén kǒu děng hòu mā ma lái jiē wǒ huí jiā
放学铃响起，我如常在校门口等候妈妈来接我回家，
wàng zhe nà miàn xīn fēn shuā de shí qiáng shàng qī zhe de lì tǐ xiào míng nèi xīn gǎn dào mò
望着那面新粉刷的石墙上砌着的立体校名，内心感到莫
míng jī dòng zhè shì yé ye de mǔ xiào yě shì bà ba de mǔ xiào wǒ jiā sān dài rén
名激动。这是爷爷的母校，也是爸爸的母校，我家三代人
dōu jiē shòu le zhè suǒ bǎi nián yuàn xiào de péi yù
都接受了这所百年院校的培育。

wǒ xì xì huí wèi qǐ zuó wǎn jǔ bàn de bǎi nián xiào qìng wǎn yàn shī shēng xiào yǒu gòng
我细细回味起昨晚举办的百年校庆晚宴，师生校友共
xiāng shèng jǔ gè jiā méi tǐ de jì zhě hé shè yǐng shī jìng xiāng cǎi fǎng měi guāng dēng bù
襄盛举，各家媒体的记者和摄影师竞相采访，镁光灯不
duàn
断。

xiān kāi wǎn yàn xù mù de shì bié kāi shēng miàn de èr shí sì jié lìng gǔ biǎo yǎn wǔ
掀开晚宴序幕的是别开生面的二十四节令鼓表演，舞
tái shàng yìn yǒu èr shí sì jié qì lì chūn xià zhì qiū fēn děng zì yàng de
台上印有二十四节气“立春”“夏至”“秋分”等字样的
dān pí gǔ yī zì pái kāi gǔ hòu shì yì zhāng zhāng qīng chūn yáng yì de liǎn páng
单皮鼓一字排开，鼓后是一张张青春洋溢的脸庞。

The call of the drums

The school bell rang, and I waited for my mother to pick me up at the school gate as usual. Looking at the 3-D characters of my school name on the newly painted stone wall, I felt inexplicably excited. This is my grandfather's alma mater, as well as my father's. Three generations of my family have been educated by this century-old institution.

I carefully recalled the centenary celebration dinner held last night. Teachers, students and alumni participated in the grand event. Reporters and photographers from various media outlets competed for interviews, with incessant flashlights flashing in the background.

The prelude to the dinner was a unique 24-seasons drum performance. On the stage, the single-skin drums with the words "Lichun 立春", "xia zhi 夏至(summer solstice)" and "qiu fen 秋分(Autumn Equinox)" printed on them were lined up on stage. Behind the drums were youthful faces.



gǔ bàng yī jī zòu xiǎng de shì yì tóng rú zài chǎngzhǎng zhě men de liǎn shàng
鼓棒一击，奏响的是《忆童孺》，在场长者们的脸上
dùn shí fàn qǐ yì mǒ xiào yè ā zhè gǔ shēng huàn qǐ le yáo yuǎn de tóng nián huí yì
顿时泛起一抹笑靥。啊，这鼓声唤起了遥远的童年回忆，
diǎn diǎn dī dī yǒng xiàn nǎo hǎi kēng qiāng de gǔ shēng lèi dòng qián kūn shēng shēng zhí luò wǒ
点点滴滴涌现脑海。铿锵的鼓声擂动乾坤，声声直落我
de xīn tián shǐ wǒ gǎn shòu dào qián suǒ wèi yǒu de zhèn hàn qì shì páng bó de gǔ shēng
的心田，使我感受到前所未有的震撼。气势磅礴的鼓声
lì shí shí fēn zhōng sì wàn mǎ bēn téng yòu sì chūn léi gǔn gǔn lǒng zhào zhe zhěng gè
历时十分钟，似万马奔腾，又似春雷滚滚，笼罩着整个
lǐ táng yíng dé guānzhòng de rú léi zhǎng shēng
礼堂，赢得观众的如雷掌声。

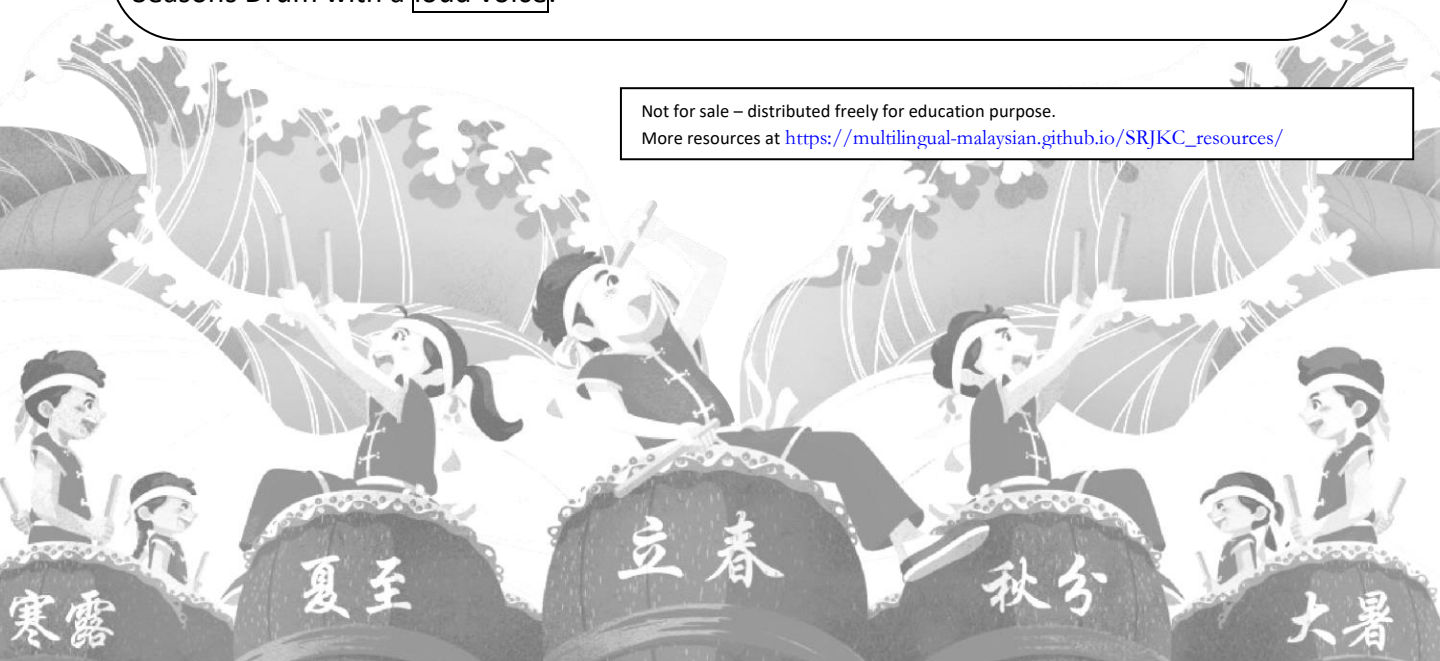
wǒ xiào dì yī jiè èr shí sì jié lìng gǔ gǔ duì de lǎo jiào liàn suī yǐ bái fà cāng
我校第一届二十四节令鼓鼓队的老教练，虽已白发苍
cāng dàn réng jiàn bù rú fēi de shàng tái zhì cí shēng rú hóngzhōng de jiāng èr shí sì jié
苍，但仍健步如飞地上台致辞，声如洪钟地将二十四节
lìng gǔ de lì shǐ hé yuān yuán wěi wěi dào lái
令鼓的历史和渊源娓娓道来。

With the start of the drum beat, "yi tong ru" was played, and a smile appeared on the faces of the elders. Ah, this drumbeat evokes distant childhood memories, bits and pieces popping up in my mind. The strong drum beat went straight to my heart, which made me feel awestruck that I have never felt before. The majestic drum sound lasted for ten minutes, like galloping horses and rolling thunder in spring, covering the entire auditorium and winning thunderous applause from the audience at the end.

The old coach of the first 24 Seasons Drum Team of our school, although gray-haired, still walks energetically up to stage to give a speech, telling the history and origin of the 24 Seasons Drum with a loud voice.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/



yuán lái , èr shí sì jié lìng gǔ shì wǒ guó de wén huà yí chǎn , chuàng lì nián yuè bù
原来，二十四节令鼓是我国的文化遗产，创立年月不
cháng hái wèi jīng lì bǎi nián de suì yuè chén diàn , què yǐ dé dào guó jì xìng de rèn kě 。
长，还未经历百年的岁月沉淀，却已得到国际性的认可。
tā shì yóu wǒ guó chén huī chōng hé chén zài fān chuàng lì , bìng gēn jù zhōng guó èr shí sì jié
它是由我国陈徽崇和陈再藩创立，并根据中国二十四节
qì mìng míng 。
气命名。

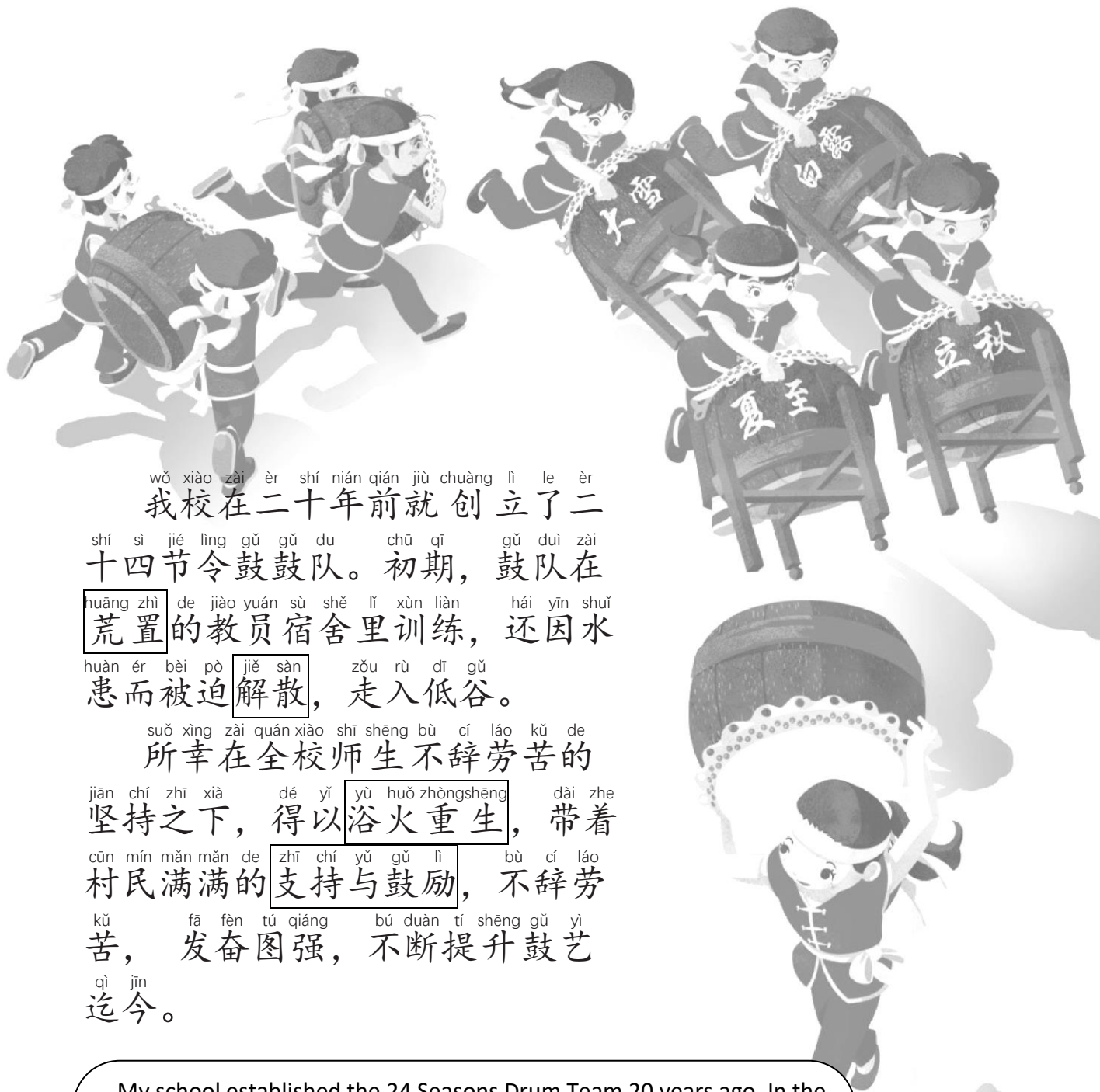
èr shí sì jié qì shì gǔ shí nóng gēng shí dài de "shí jiān biǎo" , nóng zuò wù xū yào
二十四节气是古时农耕时代的“时间表”，农作物需要
zūn xún shí lìng de biàn huà guī lǜ , yīn cǐ jié lìng gǔ de jǐ gè jī běn dòng zuò , dōu
遵循时令的变化规律，因此节令鼓的几个基本动作，都
yǔ nóng zuò yǒu guān , lì rú chā yāng , gē dào , táo mǐ , huān qīng děng 。 zuì wéi qí
与农作有关，例如插秧、割稻、淘米、欢庆等。最为奇
tè de shì , èr shí sì jié lìng gǔ shì méi yǒu gǔ pǔ de zhǐ yào zài pāi zǐ lǐ zhǎo
特的是，二十四节令鼓是没有鼓谱的，只要在拍子里找
dào zì jǐ de gǎn jué , jiù kě yǐ shè jì gè zhǒng dòng zuò 。 yīn cǐ , měi yì chǎng èr
到自己的感觉，就可以设计各种动作。因此，每一场二
shí sì jié lìng gǔ de biǎo yǎn dōu bù duàn tiǎo zhàn gǔ duì hé gǔ shǒu de chuàng yì 。
十四节令鼓的表演都不断挑战鼓队和鼓手的创意。

It turns out that the 24 Seasons Drum is a **cultural heritage** of our country. It has not been established for a long time, and it has not experienced a hundred years of maturing, but it has already been **recognized** internationally. It was founded by Chen Huichong and Chen Zaifan from our country and named after the twenty-four seasons in China.

The twenty-four seasons are the "timetable" of the ancient **farming era**. Crops need to follow the rhythm of changing seasons. Therefore, the basic movements of the drums are all related to farming, such as transplanting rice, cutting rice, washing rice, celebrating, etc. . The most peculiar thing is that there is no **drum score** for the twenty-four season drums. You need to feel the beat and then you can design various movements. Therefore, every performance of the 24 seasons drum constantly challenges the **creativity** of the team and drummers.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/



wǒ xiào zài èr shí nián qián jiù chuàng lì le èr
我 校 在 二 十 年 前 就 创 立 了 二
shí sì jié lìng gǔ gǔ du chū qī gǔ duì zài
十 四 节 令 鼓 鼓 队 。 初 期 ， 鼓 队 在
huāng zhì de jiào yuán sù shě lǐ xùn liàn hái yīn shuǐ
荒 置 的 教 员 宿 舍 里 训 练 ， 还 因 水
huàn ér bèi pò jiě sǎn zǒu rù dī gǔ
患 而 被 迫 解 散 ， 走 入 低 谷 。
suǒ xìng zài quán xiào shī shēng bù cí láo kǔ de
所 幸 在 全 校 师 生 不 辞 劳 苦 的
jiān chí zhī xià dé yǐ yù huǒ zhòng shēng dài zhe
坚 持 之 下 ， 得 以 浴 火 重 生 ， 带 着
cūn mǐn mǎn mǎn de zhī chí yǔ gǔ lì bù cí láo
村 民 满 满 的 支 持 与 鼓 励 ， 不 辞 劳
kǔ fā fèn tú qiáng bú duàn tí shēng gǔ yì
苦 ， 发 奋 图 强 ， 不 断 提 升 鼓 艺
qì jīn
迄 今 。

My school established the 24 Seasons Drum Team 20 years ago. In the early days, the drum team trained in the **abandoned** teachers' dormitory, and was forced to **disband** due to floods, and fell into a difficult period. Fortunately, with the tireless perseverance of the teachers and students at the school, they were able to be **revitalized** (direct translation: reborn from the ashes). With the **full support and encouragement** of the villagers, they worked tirelessly and continuously to improve their drum skills.

lǎo jiào liàn shuō zài nián èr shí sì jié lìng gǔ bèi liè wéi mǎ lái xī yà
老教练说，在2009年，二十四节令鼓被列为马来西亚
fēi wù zhì wén huà yí chǎn wǒ guó xǔ duō zhù míng de èr shí sì jié lìng gǔ gǔ duì dōu
非物质文化遗产，我国许多著名的二十四节令鼓鼓队，都
shòu yāo chū guó biǎo yǎn bǎ wǒ guó zhè pèi yǐ shū fǎ yì shù de dà xíng gǔ zhèn tuī guǎng
受邀出国表演，把我国这配以书法艺术的大型鼓阵推广
dào guó jì wǔ tái yáng míng hǎi wài fā yáng guāng dà èr shí sì jié lìng gǔ de zōng
到国际舞台，扬名海外，发扬光大。二十四节令鼓的踪
jì biàn bù wǔ dà zhōu yǐ jīng tuī guǎng dào fēi zhōu de gū ér yuàn fēi zhōu xiǎo hái yě
迹遍布五大洲，已经推广到非洲的孤儿院。非洲小孩也
chuān shàng sè cǎi xiān yàn de yī shān bù jǐn hùn hé xī fāng yuè qǔ de jié zòu hái tiān
穿上色彩鲜艳的衣衫，不仅混合西方乐曲的节奏，还添
jiā le jí xìng biǎo yǎn qiāo jī chū hàn rén xīn shén de gǔ shēng
加了即兴表演，敲击出撼人心神的鼓声。

The old coach said that in 2009, the 24 Seasons Drum was listed as an intangible cultural heritage of Malaysia. Many famous 24 Seasons Drum Teams in our country were invited to perform abroad to promote the art at the international stage, to spread the tradition and heritage. The 24 seasons drum have spread to all five continents and have been extended to orphanages in Africa. African children also dressed in brightly coloured clothes, not only did they combined the rhythm of Western music, but also added impromptu performances, putting on a performance with touching drum beats.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/



zài rén tóu cuāndòng de wǔ tái xià wǒ líng tīng zhe qián bèi zǒu guò jiān nán suì yuè de
在人头攒动的舞台下，我聆听着前辈走过艰难岁月的

fèn dòu shǐ bù jīn rè xuè fèi téng bìng zuò chū le jué dìng
奋斗史，不禁热血沸腾，并做出了决定……

wǒ jiāng mù guāng tóu xiàng rén cháo sōu suǒ mā mā de shēn yǐng wǒ pò bù jí dài
我将目光投向人潮，搜索妈妈的身影，我迫不及待

de xiǎng yào gào sù mā mā wǒ jīn tiān jiā rù le èr shí sì jié lìng gǔ gǔ duì xī
地想要告诉妈妈，我今天加入了二十四节令鼓鼓队，希

wàng tā rì néng chéng wéi yì míng chū sè de gǔ shǒu shēn hòu qiáng shàng léng jiǎo fēn míng de
望他日能成为一名出色的鼓手。身后墙上棱角分明的

fāng kuài zì shì wǒ chū fā de jī dì shì wǒ yǒng bú dòng yáo de kào shān
方块字，是我出发的基地，是我永不动摇的靠山。

Under the **crowded** stage, I listened to the **struggles and history** of the predecessors, and I couldn't help but feel passionate/emotional, and made a decision...

I turned my eyes to the crowd and searched for my mother. I couldn't wait to tell my mother that I will join the 24 Seasons Drum Team today and hoped to become an excellent drummer in the future. The wall behind me with sharp-edged square characters is where I start my journey, it is also my **unshakable** foundation.

Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/